

Rikosseuraamusalan sanastoa

SUOMI – RUOTSI
SUOMI - SVENSKA

apulaisjohtaja	biträdande direktör
arviointikeskus	Utvärderingscentralen
asianajaja	advokat
erikoissuunnittelija	specialplanerare
erityisohjaaja	specialhandledare
gynekologi	gynekolog
hammaslääkäri	tandläkare
hoitaja	medlem av vårdpersonalen
lääkäri	läkare
notaari	notarie
ohjaaja	handledare
opinto-ohjaaja	studiehandledare
pastori (hengelliset asiat)	pastor/präst
poliklinikka	polikliniken
psykiatri	psykiater
psykologi	psykolog
rikosseuraamusesimies	chefen för brottspåföljder
sairaanhoitaja	sjukskötare
sosiaalityöntekijä	socialarbetare
tulkki	tolken
työnjohtaja	arbetsledare
täytäntöönpano	verkställande
vankila	fängelse
vankilanjohtaja	direktör
vartija	vakt
virkaillija	handläggare
yhdyskuntaseuraamustoimisto	Byrån för samhällstjänst
järjestyssäännöt	ordningsregler
kanttiini	kantinen
kirjasto	biblioteket

kirkko/hiljentymishuone	kyrkan/andaktsrummet
kutsuvalo sellissä	cellens signallampa
liikunta	motion
maksukortti	betalkort
ovet auki	öppna portar
ovet kiinni	stängda portar
perhetapaaja	besökare som är familjemedlem
poistumislupa	yllstånd för frånvaro
siivooja	städare
puhelin	telefon
puhelinaika	telefontid
kuntosali	tyngdlyftningssalen
päiväjärjestys	dagordningen
ruoka-aika	måltiden
sellipuhelin	celltelefonen
asiointilomake	blankett för sociala tjänster
tapaaja	besökare
tilauslista	beställningslista
tulo-opas	anvisning om inkvartering
ulkoilu	friluftsmotionering
rangaistus	straffpåföljd
ehdollinen vankeus	villkorligt fängelsestraff
ehdoton vankeus	ovillkorligt straff
kantelu	klagan
koevapaus	frigivning med provtid
lainvoimainen	har vunnit laga kraft
oikaisuvaatimus	begäran om omprövning
oikeudenkäynti	rättegång
päihdetesti	alkohol- och drogtest
päihhteettömyys	nykterhet
rangaistusajan suunnitelma	planering av strafftiden
siirtoanomus	ansökan om flyttning
syyte	åtal
tuomio	domslut

tutkintavankeus	håkte före rättegången
valitus	besvär
valitusoikeus	rätt till besvär
valvonta	övervakning
vankilatarkastus	fängelsegranskning
vapautuminen	att vara frigiven
vapautumissuunnitelma	plan för frigivningen
yhdyskuntapalvelu	samhällstjänst (en)
Terveysterveys	hälsovård
allergia	allergi
diabetes	diabetes
hengitysoire	andningssvårighet
ihottuma	eksem
kipu	smärta
kutina	klåda
kuukautiset	mens(struation)
kuume	feber
lääke	medicin
raskaus	graviditet
ripuli	diarré
sydänsairaus	hjärtsjukdom
särky	värk
ummetus	förstoppning
verensokeri	blodsockernivån
verikoe	blodprov
työtoiminta	arbetsverksamheten
hanskat	handskarna
koneet	maskinerna
kuulosuojaimet	hörselskydd
lasit	skyddsglasögon
suoja-vaatteet	skyddskläder
turvakengät	skyddsskor
turvallisuusohjeet	säkerhetsanvisningar
varoitus	varning



Toiminta/opiskelu	Verksamhet/studier
kirja	bok
koulu	skola
oppitunti	lektion
tietokone	dator

Perhesuhteet/elämäntilanne
Familjerelationer/livssituation

aviomies	make
isä	pappa
kadonnut	En försvunnen person
kansalaisuus	medborgarskap
karkotus	utvisning
kotimaa	hemland
lapset	barn
oikeudenkäynti	rättegång
oleskelulupa	uppehållstillstånd
perhe	familj
sisko	syster
skype	skype
sota	kriget
sähköposti	e-post
ulkomaat	utlandet
vaimo	maka
veli	bror
yhteydenpito	att komma i kontakt
äiti	mamma

Viikonpäivät/kuukaudet/numerot
Veckodagarna/månaderna/siffrorna

maanantai	måndag
tiistai	tisdag
keskiviikko	onsdag
torstai	torsdag
perjantai	fredag
lauantai	lördag
sunnuntai	söndag
tammikuu	januari
helmikuu	februari
maaliskuu	mars
huhtikuu	april
toukokuu	maj
kesäkuu	juni
heinäkuu	juli
elokuu	augusti
syyskuu	september
lokakuu	oktober
marraskuu	november
joulukuu	december
yksi	ett
kaksi	två
kolme	tre
neljä	fyra
viisi	fem
kuusi	sex
seitsemän	sju
kahdeksan	åtta
yhdeksän	nio
kymmenen	tio

”Jos haluat soittaa, paina sellipuhelinta ja kysy vartijalta, voitko”
”För att ringa ska du trycka på celltelefonens tangent och fråga vakten om det passar att använda telefonen.”

”Jos haluat ulos, punttiin, kirjastoon tai kirkkoon, paina kutsuvaloa”
”Om du vill gå ut, besöka tyngdlyftningen, besöka biblioteket eller kyrkan, tryck på signallampan.

”Kanttiiniostokset tilauslomakkeella, maksaminen omalla maksukortilla.”
”Fyll i en beställningsblankett när du ska köpa något i kantine, betala summan med ditt eget kort.”

”Kanttiinista ostetaan myös puheaikaa”
”Du ska också köpa mer samtalstid för din telefon i kantine.”

”Jos haluat olla yhteydessä terveydenhoitoon, kirjoita asioimiskaavake poliklinikalle tai pyydä henkilökunnalta apua asian selvittämisessä”
”Om du behöver ta kontakt med hälsovården ska du fylla i poliklinikens patientblankett; alternativt prata med personalen och fråga om du kan få hjälp med din fråga.”

”Pastori hoitaa hengelliset asiat, myös eri uskontoon kuuluvien kanssa”
”Det är pastorn som är ansvarig för andliga ärenden. Det gäller alla religioner.”

”Arviointikeskus ja erikoissuunnittelijat päättävät sijoitusasioista (suljettu vai avoin vankila)”
”Utvärderingscentralen och specialplanerarna fattar beslut angående din placering (öppen fängelseavdelning eller sluten anstalt)”

”Erikoissuunnittelija tekee rangaistusajan suunnitelman kanssasi”
”Specialplaneraren samarbetar med dig och gör upp en plan om din strafftid.”

”Kirjastosta voi pyytää lainaan myös sanakirjoja”
”Vänd dig till biblioteket, där kan du låna böcker också ordböcker.”